

Polyglot Newsletter **FALL 2019**

Please click "View Entire Message" at the bottom of this email to see all newsletter contents.

pdx.edu/wll

Lend them Your Voice: Arabic grad on becoming an interpreter Eye on Alumni: Bryan Houde, Chêne Bleu, France & UK Phi Sigma lota: Inductees and scholarship winner Warm greetings to our World Languages and

Putting World Languages to Work: Italian students write subtitles for a documentary

Student News Faculty News Literatures students, alums, and friends. I want to take this opportunity to thank all of you who

CONTENTS:

made donations to the Department in the last year, and share with you some of the projects that we have been able to complete with your support. As I explained in my appeal letter last November, creating a space where students can mingle, interact socially with faculty, meet alums at events, use their language in conversation, and have a place to call home on campus, was our major goal with the remodel of Dr. Gina Greco

Fariborz Maseeh Hall (FMH, formerly known as Neuberger). I was moved by the gifts that we received during the fall appeal and the online Day of Giving. Thanks are also due to our faculty: WLL won a \$1,000 award from the PSU Foundation for having the greatest faculty participation in the Day of Giving. Watch out for my email next December: our goal is to win the faculty award again, and add the alum participation award to our list of successes! More importantly, I am pleased to say that we now have a beautiful space, which we have named the Language Lounge, and we look forward to welcoming students in there throughout the school year. such cultural events.

Our inaugural public event for the Language Lounge will be an Open House on October 16, 2019, during Portland State of Mind. Please stop by between 3:30 and 5:00 pm to meet current students, reconnect with faculty and former classmates, and see the space that many of you helped create. We also look forward to hosting guest speakers and international visitors in our Language Lounge, and we will keep you abreast of I look forward to seeing you in our beautiful new space!

Gina L. Greco, Department of World Languages and Literatures Chair YOU'RE INVITED!

Language Lounge!

Stop by to meet current students. reconnect with faculty and former classmates, and see the space that many of you helped create!!

Open House Help us celebrate the grand opening of our

Wednesday, October 16 3:30 pm to 5:00 pm Fariborz Maseeh Hall 334

(Formerly Neuberger Hall) 1855 SW Broadway

FREE AND OPEN TO THE **PUBLIC PUTTING WORLD**

LANGUAGES TO WORK By Malcom Goldman During the Spring 2018 term, students in Senior Instructor of Italian Angela Zagarella 's Italian 203 course worked together to write English subtitles for an Italian documentary about the LGBT community in Italy. Instructor Zagarella received the script from the directors of the film themselves, offering the translation in return. Maeve Stier, who has taken Instructor Zagarella's Italian course, was in charge of compiling the final draft, and used the experience to enrich her personal and professional life. Maeve is PSU senior with a major in Opera and a minor in Italian, and has been studying the language for three years. The documentary, called Fuori! (Out, in Italian), takes the form of

several roughly 15-minute-long episodes, which tell the stories of LGBT people in Italy and interview a sample of the population about their stance on LGBT issues. According to Maeve, it was fascinating hearing people's different perspectives. There was a wide range of responses from the population, much like in the United States. Despite Italy's reputation as a Catholic country, the Church's Maeve Stier political influence on people's personal feelings towards the LGBT community seemed to be limited, and many people expressed their support. The documentary project aimed to spread awareness of situation regarding LGBT people in Italy, as well as ask questions of the population that they may not have thought about before. The process of translating the subtitles was almost entirely student-led. Their interest in LGBT topics prompted the selection of the film, and the translation work itself was completed by students. Instructor

Zagarella played a guiding role, helping students understand idioms and learning together with the students as they negotiated the language. The students learned a lot about the process of translation - the biggest challenge being to settle on one translation that was both coherent to English speakers and faithful to the Upon completion of the project, many students felt fulfilled by the fact that they had applied their language skills to a real life project. Maeve, reflecting on the experience, stated, "Getting the chance to engage like that was really special. Yeah, it was great," sharing the sentiment that they were working on something "bigger than just a classroom." The students were proud to help spread awareness of the LGBT situation in Italy to other, non Italian-speaking populations. Work on the project helped change Maeve's perspective on her own career, leading to opportunities that will benefit her well into the future. Shortly after completion of the project, she began an internship with the honorary Italian consulate in Portland, answering emails and telephone calls and speaking with Italian clients in person. Her familiarity with vernacular language from the documentary was invaluable in

understanding conversations, and the translation practice has helped her manage her communication, especially in urgent or stressful situations. If things work out as planned, she may even be recommended to

Even with the new directions the language has given her, Maeve still hasn't lost sight of her original goal. A job at the consulate would be perfect for a musician in between gigs, but her dream of being an opera singer is still strong. Her Italian experience has benefitted her in that regard as well. Not only does she feel a closer connection to the meaning of Italian texts, she also has been able to use her knowledge of Italian diction to

work at the Italian consulate in San Francisco.

Noah Sellers

possible.

Please introduce yourself.

Tell us how you got there.

someone else, but here I am, and I'm loving it!

What advice would you have for recent graduates?

Dr. Cassio de Oliveira, Marina Riggan, Anna Bomemeier,

Daniel Mullen, Nikolas Pahomsky, Rama Aviananda, and

Michael Wassman at the Spring 2019 WLL Awards

as a part of our shared mission.

Michael Wassman at the Spring 2019 WLL

Awards Reception.

Endowed Scholarship.

GERMA

of Oregon.

University.

HEBREW

ITALIAN

Italy in 2020.

Kimberly Moisan, German M.A. (2019), has been accepted to pursue a Ph.D. in German at the University

Dan Baliban, German M.A. (2019), has been accepted to pursue a Ph.D. in Art History at the University of

Katrina Katzenbach, German B.A. (2011), has been accepted to pursue a Ph.D. in German at Princeton

Guyar Vial, German B.A (2018), received a Fulbright

Josephine Claus, German B.A. (2018), received a Fulbright English Teaching Assistantship for Austria.

Emily Richarson received the Giovanni Fancci

Eliott Vaughn also received the Giovanna Fanci

Scholarship to study third-year Italian.

JAPANESE

program.

via Peace Corps

among them!

Samantha Wong, Japanese minor (B.S. 2019), Zachary Goff and Mariah Scholes, Japanese majors (B.A. 2019), will go to Japan to teach English in the JET

Japan to teach English, working for Interac.

M.A. program in Liberal Arts at Reeds College.

Jonathan Blayne Pearson, Persian program, was admitted to three Law Schools: University of Oregon, Willamette, and Lewis and Clark! Good luck choosing

Taylor Stone received the Gary and Patricia Leiser

Hannah Shipman, double major in Mathematics and Russian (through the Russian Flagship program) received the Sandra G. Freels Endowed scholarship. She is studying abroad with RLASP in Moscow during the Summer 2019 term. She also received the Cliff and Deborah Burns Scholarship from the Math department

Luis Alvarez received the Elizabeth Ducey

Scholarship for studying Persian.

Scholarship for studying Persian.

for the upcoming school year at PSU.

Vianca Díaz Cea, Linguistics major, received a \$10,000 scholarship to the Middlebury School of

Katherine Orcutt-Guerra, PSU-Spanish MA alumni,

sociolinguistics, was hired as Assistant Professor in Spanish Linguistics at the U of Denver, Colorado,

Steven Adams , Andrea Barrios Rosas , Grazina Braciuliene, Jared De Guzman, Sarah Kermoyan, Katherine Lupton, Elvira Martínez Rueda, Andrew O'Brien, Nathalie Quiroga, Jared Molyneaux, and Georgina Young-Ellis presented their research on psychocinematics at the Cine-Lit Conference this

Alumni Ana Almar , Darryl Dedelow , and Stephen

McNabb, currently PhD students at the University of

Texas at Austin, the University of Kentucky, and Northwestern University respectively, also presented

David Dolinny, Senior Instructor Daria Aleeva, and Vianca

#LearnaLanguageAvoideaWar, #NoLanguageNoCulture, and many more.

Diaz Cea at the Spring 2019 WLL Awards Reception

Jordan West, student of Spanish).

Sociolinguistic Cases .

and Lisa Notman.

Inquiry Award!

and Fiction, focused on Women and gender.

Hispanic film at the Cine-Lit conference in March 2019.

a PhD candidate at UC Davis in Spanish

RUSSIAN

Russian for Summer 2019.

SPANISH

starting fall 2019.

March 2019.

their research at Cine-Lit.

Connor Shake, Japanese major (B.A. 2018), will go to

Scholarship to study Italian fall 2019 and study abroad in

Francessa Casper received the Aspen Mitzvah Fund Schoalrship.

English Teaching Assistantship for Germany.

Reception.

French or you don't stand a chance.

I was born and grew up in Roseburg, Oregon (southern Oregon). I started at Umpqua Community College at 18, moved to OSU at 20, then finished at PSU in the class of 2011. I graduated with a major in French and a

help her peers find the authentic sound they are looking for. Above all, the opportunity to work on such a hands-on, intimate language project made students feel engaged, valued, and rewarded, and many students have expressed hopes for similar projects in the future. Maeve praised her professors for giving students the opportunity, expressing that her passion for the language is "thanks to the passion and the enthusiasm of the professors here, and making me feel like I was doing a good job, and like my hard work was being rewarded, and like I was part of a family." The first part of the documentary is available in Italian on Youtube. You can watch it here. **LEND THEM YOUR**

By Noah Sellers Noah Sellers graduated from PSU with a Post-Bac degree in Arabic in 2016, has taught English in various countries including Saudi Arabia, and now is starting the 60-hour Oregon Health Care Interpreters Association Training this summer. Did you know that thousands of interpretations are performed by hundreds of interpreters almost every day in the State of Oregon, and that the demand for interpreters exceeds the supply? Do you speak a second language and like helping people? Have you ever

considered becoming an interpreter?

There are many benefits to becoming an interpreter, especially for students. Many, but not all, clients prefer an on-site interpreter to a telephonic interpreter, and most on-site interpreters work with one or more interpreting agencies on a freelance basis. That means they accept the appointments that suit them according to their day, time, location, and nature, and decline the ones that don't. Additionally interpreters are competitively paid according to the demand for

interpretation in their languages and locations, and this work brings them into contact with service providers in a variety of professional

VOICE

one of two tests, interpreters of Arabic, Cantonese, Korean, Mandarin, Russian, Spanish, or Vietnamese can become a Certified Health Care interpreter. While I was a post-baccalaureate student in PSU's Arabic program I worked for a non-profit company, IRCO, connecting immigrants and refugees in the Portland metro area with resources. Occasionally an Arabicspeaking client and the receptionist would require assistance communicating with each other. It was a very small service to facilitate communication between two speakers of different languages, and making them feel appreciated and respected was and still is very meaningful to me. Proficiency in a second language is not easily attained by adult learners, but when attained it is worthy of respect. Employing one's second language proficiency in the service of others is even more worthy of

respect. As an undergraduate at PSU I witnessed both among both instructors and colleagues with tremendous admiration. Thanks to the confident instruction I received in its Arabic program, their support in a successful study-abroad application that took me to Morocco, and an employment opportunity that took me to Saudi Arabia, according to my last proficiency test my Arabic is now minimally at the level required of current Qualified and Certified Health Care interpreters. It has been a dream of mine for many, many years to work in such a capacity, and although I may never realize that dream, anticipating a good result from an approved health care interpreter training course and test, I am closer to that dream now than I would have ever thought

EYE ON ALUMNI:

Bryan Houde

French Major, 2011

The path to becoming an interpreter has never been clearer. Thanks to increased interest by the State of Oregon in the quality of health care interpretation, which constitutes the majority of on-site interpretations, its Office of Equity and Inclusion has developed a process whereby an interpreter can become either Health Care Qualified or Health Care Certified. With demonstrated proficiency in English and a second language, or a first language and English, 60 hours of approved health care interpreter training, and 15 hours of health care interpreting, you can become a Qualified Health Care Interpreter. With these and a successful result of

settings; clinics, hospitals, schools, etc., who may become primary or secondary employers.

minor in Business. I then obtained a master's degree in Tourism Management from the University of Perpignan (France) with an emphasis on Wine Tourism. What do you do for a living now and where? I currently work for Chêne Bleu, an organic and biodynamic vineyard and winery in the south of France at the foot of the Ventoux mountain in the department of Bryan Houde the Vaucluse. Chêne Bleu is redefining the definition of "fine wine" and pushing the boundaries of traditional winemaking in an attempt to stop the chemical usage of conventional viticulture. For the past 4 years, I was based at the winery (lived in Vaison-la-Romaine) working as Responsable caveau et ventes France (Tasting room and French Trade Manager), where I developed on-site sales through tourism offerings and an internationally renowned wine school and worked with members of the French on-trade (restaurants, hotels,

bars) and off-trade (wine shops, retailers) to increase sales and visibility of our wines across France.

How have your French language skills and/or cultural knowledge helped you in your career path?

France is one of those countries where the language is vital to social interaction. You can't get away with speaking English to everyone and hope they can/will be willing to reply. Having a strong level of French is what made it possible for me to move there, work there, and eventually become a citizen. There are lots of opportunities for native English speakers throughout France, but you have to be able to conduct business in

If moving abroad is something that calls to you, then do it! There's no better time than just out of school, you have no family or career ties to hold you back. If you go and hate it, then you can always go back home, but at

In January 2019, I moved to London to head up our international activities. I currently work as senior manager for UK and international trade and private client relations working with our various importers and trade clients and developing new sales channels geared at direct selling (e-commerce, wine club, etc.).

In 2009, I decided to study abroad with the exchange program through PSU. I spent 11 months in Poitiers, France living with a host family and absolutely loved it! However I had hoped in those 11 months that I would have progressed more in my language skills and could have traveled more, so after returning to Portland and completing my degree, I decided to go back to France. I thought the best way was to find a job, and English being my obvious USP, I applied to every university in France to be a lecteur d'anglais. I eventually found a position at the University of Perpignan in the south of France and taught for 2 years. After my contract had ended, I still wasn't ready to leave, so I decided to enroll in a master's degree, still in Perpignan, and ended up finishing with a master's in tourism management, specializing in wine tourism. From there, I started up my own consulting business for small independent wineries in France and met the owners of Chêne Bleu who were looking to develop tourism at the winery. You might call it destiny as I was not looking to work for

least you'll have done it. Also, don't be too afraid of the language thing. You'll be amazed at how quickly things just become natural, but make sure to immerse yourself. Don't get there and immediately join the local English club. You have to push yourself. It's hard, isolating and somewhat depressing in the beginning, but the rewards are so worth it. Think of it as investing in your future. PHI SIGMA IOTA By Cassio de Oliveira and Jon Holt

major, but that they also are hard working, passionate, and disciplined. We faculty love to see dozens of

Phi Sigma lota is one of the nation's oldest honor societies, dating back to 1925. In 1978, the society expanded into the National Foreign Language Honor Society Phi Sigma lota in order to honor outstanding achievements in any area of foreign language study and teaching, including classics, philology, Applied Linguistics, Comparative Literature, and Bilingual Education. In 1982, the Society became the International Foreign Language Honor Society by installing its first chapter in a foreign country at Universidad Regiomontana, Monterrey, Mexico. It was in the 1980s that the Portland State University chapter, Nu Nu, began. Helmed by Dr. Suwako Watanabe (Japanese) in the 1990s, Dr. Robert Sanders (Spanish) and Dr. Steven Fuller (German) in the 2000s and later Dr. Jon Holt (Japanese) and Dr. Cassio de Oliveira (Russian) in the 2010s, PSI remains a vital resource for faculty and students to promote excellence in language learning. Dr. de Oliveira is the current Chapter Advisor, with Dr. Holt serving as Faculty Secretary.

students apply for the honor society as we open the application window in late Winter quarter.

WLL faculty and staff always look for ways to support their students and help them receive recognition for their hard work studying languages at PSU. The reason why we have such vibrant program offerings, including the teaching of seventeen languages each year, is that our students are dedicated to learning how to fluently express themselves in their chosen languages. One resource faculty have to help students feel rewarded and recognized for their excellence is the Phi Sigma lota Foreign Language Honor Society (PSI). If they meet the academic requirements,

undergraduate and graduate students may freely apply

to PSI to be a part of this national group. It is always

nice to be able to add this distinction to one's resume, indicating they not only are superstars in their minor or

In the past decade, PSI has seen large numbers of WLL students become members, including majors and minors in Arabic, French, German, Japanese, Russian, and Spanish, as well as members from Applied Linguistics and Classical Studies. Ask Dr. Holt or de Oliveira and you'll hear we are always interested in getting new students from every language and language-related field of study more involved in PSI. In any given year, PSU/WLL inducts a dozen to two dozen new members at its year-end graduation ceremony and party in June. In 2019, Mr. Michael Wassman, major in Japanese and PSI inductee 2018, won a highly competitive scholarship from PSI, which enabled him to go on from PSU to participate in intensive summer program at the Kyoto Institute of Language and Culture (see separate article in this issue of Polyglot for more details from Michael). As one of Michael's instructors in Japanese, I appreciated his statement that in Kyoto he truly realized that learning "Japanese keeps me on my toes!" We want all of our students to use their language studies to keep them engaged with the world around them. Thus, with early successes like Michael —the first PSI scholarship winner at PSU since the 1990s—Dr. de Oliveira begins his tenure as Director of the Nu Nu chapter and we expect great things from his leadership at PSI in the future. PSI and WLL's partnership has been a good one that one wishes will continue to be strong in the decades to come. PSI's primary tenet is to promote the understanding of the peoples of the world as essential to the welfare of humanity. In our teaching and research, this message resonates with all faculty members of WLL

Phi Sigma Iota 2018-2019

Honor Society Inductees

Nickolas Jones, German

Marena Riggan, Arabic

Rama Aviananda, French, German, Japanese

Nathaniel Wong, Japanese

Nikolas Pahomsky, Japanese

Ashlyne Poirier, French

Anna Bornemeier, German

Ariel Andrea lannone Román, Spanish and French

Daniel Mullen, German (M.A. graduate)

PSI SCHOLARSHIP WINNER:

Michael Wassman

Since starting school at PSU, I've always tried to get as much as I could out of each class. Last year, when I was inducted into the Phi Sigma lota International Honor Society, it felt amazing to get recognition for all of my hard work. During the spring of this year, I was awarded the Dr. Santiago Vilas Scholarship from Phi Sigma lota, which enabled me to participate in Kyoto Institute of Language and Culture's summer intensive course. During the four-week course, I had Japanese class for 3.5 hours a day, Monday through Friday. A full month of lessons in reading, writing, grammar, vocabulary, listening comprehension, and accent elevated my ability and boosted my confidence. I really got a chance to experience daily life in Japan. I started each day by jogging around Kyoto and reading the Kanji on the street signs. I met a lot of amazing people, including some classmates who I am still in daily conversations with. Continually texting in Japanese keeps me on my toes! Full immersion gave me the chance to learn my target language in a way that would not have been possible without getting this scholarship. I was also able to make connections with people who gave me tips on how and where to find work in Japan. I feel immense gratitude for

I encourage everyone who studies a foreign language to continue to work hard, get good grades, apply to get into the Phi Sigma lota, and

> French scholarship winners and gradutaes with Dr. Steve Walton, Dr. Jennifer Perlmutter, and Senior Instructor Stephanie Roulon at the Spring 2019 WLL Awards

> German graduates with Dr. Carrie Collenberg-Gonzalez at

the Spring 2019 WLL Awards Reception.

Emily Richardson and Dr. Kathi Ketcheson at the

Japanese graduates and faculty at the Spring 2019 WLL

Persian scholarship winners and graduates with Dr.

Anousha Sedeghi at the Spring 2019 WLL Awards

Russian scholarship winners. graduates, and faculty at the

Spanish students and faculty at the 2019 Cine-Lit

Last spring, the WLL Department decided to go public and viral about our love. Love of languages. We invited our students to create a hashtag that would help popularize language learning, with its fun, its

Using hashtags on social media helps people find conversations relevant to their interests. Hashtags can also bring new followers, increase engagement with

We asked WLL students to come up with creative hashtags that they would use to tag their posts on social media - specifically posts related to learning a new language, experiencing a different culture, using a language successfully, and of course the funny

moments related to any and all of those experiences

Our students submitted over 100 creative and powerful ideas, such as: #LanguageIsDiversity, #WordUp,

challenges, and eventual achievements

content, and raise overall visibility

Conference.

Spring 2019 WLL Awards Reception.

Reception.

Spring 2019 WLL Awards Reception.

Awards Reception.

Reception.

STUDENT NEWS **ARABIC** Six students of Arabic received Noury and Lamia al-Khaledy Endowed Scholarship: Tyler Miller, Alex Berg, Ismahan Dahir, Emily Nickell, Sanaa Shareef and Marena Riggan. In addition, Riggan received the Joseph and Takla Azar Scholarship, Shareef received the Frank and Margaret Bitar Scholarship, and Nickell received the Elie & Nayla Kassab Scholarship. Arabic scholarship winners and graduates with Dr. Yasmeen Hanoosh at the Spring 2019 WLL Awards Reception. **FRENCH** Meagan Peckover will be spending the next school year teaching English near the French Riviera through the Teaching Assistant Program in France. Alison Gardner received the Claudine G. Fisher

this as I am currently job hunting.

apply for their scholarships. Doing so will benefit you in ways that you can only dream of! I would like to close

with the motto from Phi, Sigma, lota which mean "Friendship, Research, and Languages."

Sofia Ambrosio Tiburcio, Music major; Performance major, will go to Korea and study in Soonchunhyang Univ. from August till December, 2019 Jacqueline Dickason, International & Global Studies major, will go to Korea and study in Hanyang Univ. in Seoul from July till June, 2020 Paula Rabaurn, Political Science major, will go to Japan and study in Hiroshima for 6 months. Madison Fike, Criminology & Criminal Justice and Applied Linguistics major, received a scholarship from Paul Lee Foundation. Korean language class students were invited to the "Korea Night", the biggest event hosted by the Korean Students Association on May 24, 2019, and performed an iconic Korean traditional song "Arirang" on the finale stage. Daniella Uribe, Art History major, was awarded the 2019-20 Asian Studies Scholarship. PERSIAN Abbas Habibi, a Persian minor, was admitted to the

Lilianna Barchers, Political Science major, will go to Cambodia for 2 yrs from this summer to teach English

The Grand Prize went to the hashtag that felt the most inclusive, positive, and clear to even those who don't speak a foreign language (yet): #talktotheworld (by David Dolinny, student of Russian). #talktotheworld is now the WLL Department's official hashtag, and we invite our students, alumni, and faculty use it on social media. We also encourage you to pair your favorite hashtags with #WorldLanguages_PortlandState to help promote PSU's wonderful language programs! Let's TALK TO THE WORLD TOGETHER! **FACULTY NEWS** Anousha Sedighi, Professor of Persian, co-edited The Oxford Handbook of Persian Linguistics. The volume includes her article "Persian as a Heritage Language" and her co-authored article "Teaching Persian to Speakers of Other Languages." Carrie Collenberg-Gonzalez, Assistant Professor of German, received grants from the Max Kade Foundation and the Federal Foreign Office of Germany to support the Deutsche Sommerschule am Pazifik as well as a private donation to create a scholarship for the Sommerschule. Claudine Fisher, Professor Emerita of French, published the historical novel Call me Carole. Enrique E. Cortez, Associate Professor of Spanish, published two books: Biografía y polémica: El Inca Garcilaso y el archivo colonial andino en el siglo XIX and Incendiar el Presente: La narrativa peruana de la violencia política y el archivo (1984-1989). In addition, Professor Cortez received a Visiting Scholar Postdoctoral Fellowship from the Beinecke Rare Collection and Manuscript Library at Yale University.

Eva Núñez, Professor of Spanish, published the edited volume Biculturalism and Spanish in Contact:

Isabel Jaén Portillo , Professor of Spanish, published "Fictions of Human Development: Renaissance Cognitive Philosophy and the Romance" in The Palgrave Handbook of Philosophy and Literature and "Body, Interiority and Affect in Memoria Histórica Cinema : Can Cinema of Empathy Advance the Cause of the Victims of Fascism?" in Epistémocritique . She also co-organized the conference Cine-Lit 9 on Hispanic Film

Jon Holt, Associate Professor of Japanese, published three articles on poetry and manga: "Chocolate Revolutionary: Ji-Amari in the Tanka of Tawara Machi" (Japanese Language and Literature); "X-Rated and Excessively Long: Ji-Amari in the Tanka of Hayashi Amari" (U.S.-Japan Women's Journal); "What You See Is

Lisa Notman and Eli Sears , PSU alums and Adjunct Instructors of Spanish, presented their research on

Lyndsie Compton, PSU alum and Adjunct Instructor of Spanish, organized and presented in the panel "Overcoming Obstacles - Coping Mechanisms, Social Solutions, and Linguistic Perseverance in Three Latin American Communities" for the Latin American Latino/a & Iberian Studies Association of the Pacific

What You Get: Visualizing Hypocrisy in the Manga of Umezu Kazuo" (Image TexT).

When we asked students to vote for their favorite hashtags, three ideas won the Honorable Mention:

#ConjugateThis and #MonoglotMeNot (both by Vianca Diaz Cea, student of Russian) an #speakglobally (by

WLL HASHTAG CONTEST WINNERS:

Jordan West and Vianca Diaz Cea

Dr. Cassio de Oliveira, Assistant Professor of Russian **FACULTY SENATE:** Isabel Jaén-Portillo Isabel Jaén-Portillo , Professor of Spanish, has been elected

> 2019-20 Faculty Senate Presider, and we asked Professor Jaén Portillo for her thoughts before starting to serve in the presider's position which is more critical than ever for the future of Portland

Dr. Yoko Sakurauchi, Adjunct Assistant Professor of Japanese

Congratulations to Cassio de Oliveira (Russian), the winner of the 2019 Excellence in Teaching Sophomore

LIFE ALTERING EXPERIENCE: In the summer of 1979, with a fresh degree in European history, I went to France for the first time as a singer with the Boston Camerata. Three weeks of music making, Mediterranean food and landscapes, and the experience of a different set of cultural values made a profound impression, but equally important was the satisfaction of using my two years of college French for real-world communication. My decision to pursue a career in French was a few years away, but ultimately it was that successful intercultural and linguistic experience that fueled my desire to

PERSONALS: I was born in Eugene, where I grew up on a farm which is

CREDENTIALS: PhD in French, U. Wisconsin-Madison (1992); MA,

THANK YOU TO DONORS Thanks to our longstanding partnership with Nordic Northwest (formerly called the Scandinavian Heritage Foundation), we can offer classes in Norwegian language and Scandinavian cinema. Generous annual donations from the Barbro Osher Pro Suecia Foundation

allow us to offer Swedish language classes. We appreciate the Max Kade Foundation 's major financial support for both faculty and cultural events at the Deutsche Sommerschule am Pazifik summer program for German Studies.

> **HOW TO GIVE** Thank you for supporting World Languages and Literatures. Your generosity makes a difference!

Arabic Program Chinese Program Classical Studies Program Claudine G. Fisher Endowed Scholarship Deutsche Sommerschule Scholarship

German Program German Program Scholarship **Hebrew Program** Italian Program Japanese Program Korean Program Norwegian Program Persian Program Russian Program Spanish Program Swedish Program WLL Study Abroad Scholarship

Northwest 4th LALISA CONFERENCE in April 2019. The panel also included PSU faculty members Eli Sears Steven L. Thorne, Professor of Second Language Acquisition, co-edited two books: Encyclopedia of Language and Education and Engaging the World: Social Pedagogies and Language Learning. Yasmeen Hanoosh, Associate Professor of Arabic, authored The Chaldeans: Politics and Identity in Iraq and the American Diaspora. **AWARDS** Congratulations to Sergei Sychov (Russian), Craig Epplin (Spanish), and Tim Nidever (Latin), the winners of the 2019 John Eliot Allen Outstanding Teaching Awards! Sergei Sychov, Dr. Craig Epplin, Associate Professor of Instructor of Russian Senior Instructor II of Latin Spanish Congratulations to Yoko Sakurauchi (Japanese), the winner of the 2019 Faculty and Staff Excellence Award for Scholarship/Research!

Tim Nidever.

State. Please introduce yourself. I am currently Professor of Spanish at WLL. I hold a PhD from Purdue University (2006) with a focus on early modern literature and cognitive psychology and a PhD from the Universidad Complutense de Madrid, Spain (2016) on contemporary literature and film. My research interests include cognitive literary studies, Cervantes studies, historical memory, women studies, migration, and transatlantic studies. I began my PSU adventure in 2010. I was born and grew up in Madrid, Spain, where I also went to school. I have lived in London, UK, New Haven, CT, Indianapolis, IN, and now Portland, OR. I enjoy writing, reading, singing, performing, learning languages, piano, and filmmaking. What do you hope to accomplish as the Faculty Senate presider? Dr. Isabel Jaén-Portillo I would like to help strengthen shared governance. PSU is a vibrant institution with very caring and capable faculty, who contribute daily to its success. The university is currently facing many challenges and it is important that we continue to promote the importance of academic quality, humanness, fairness, and wellbeing (over numbers and budgets) in academic decision making. At this particular point in our history, we need to rethink some of our administrative and leadership structures and budget models in order to avoid wasting resources and to focus on students and our mission to serve the community.

I see it as a great responsibility and an opportunity to contribute as much as I can to initiatives and conversations related to the goals I listed above. I am very proud to be part of World Languages and Literatures, one of the departments at PSU with a highest participation in Senate and whose faculty deeply

SPOTLIGHT ON FACULTY:

Steve Walton

Assistant Professor of French

NAME: Steve Walton

master the language.

novel; Francophone literature of West Africa & the Caribbean.

still run by two of my brothers.

What does this role of FS presider mean to you?

care for academic quality and shared governance.

Dr. Steve Walton

woodshop.

Middlebury French School (1988); BA, U. Washington (1987); AB (History), Harvard College (1979).

SPECIAL INTERESTS: French phonetics and phonology; language pedagogy; 19th-century poetry and

WHEN NOT AT PSU: I enjoy running, cooking, shopping for food, listening to music, and working in my

If you are interested in contributing to the Department of World Languages and Literatures, you can provide support to a specific fund. If you would like to discuss any of the particular funds, please contact Gina Greco at grecog@pdx.edu. World Languages and Literatures General Fund

Manage your preferences | Opt out using TrueRemove ™ Got this as a forward? Sign up to receive our future emails. View this email online. Portland State University | World Languages & Literatures PO Box 751 Portland, OR | 97207-0751 US

Sandra G Freels Endowed Scholarship for the Study of Russian Portland State World Languages & Literatures

This email was sent to . To continue receiving our emails, add us to your address book.

emma Subscribe to our email list.

French Program

Share this email: